Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiększyłeś mu naród,\* \*\* rozbudziłeś radość, radować się będą przed Tobą niczym radością wśród żniw, tak jak cieszą się przy swym podziale łupu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiększyłeś ten naród, wzbudziłeś w nim radość, cieszyć się będą przed Tobą tak jak z obfitych żniw, jak cieszą się zwycięzcy, kiedy dzielą łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud, który chodził w ciemności, ujrzał wielką światłość, a mieszkającym w ziemi cienia śmierci zajaśniała światłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo lud on, który chodzi w ciemności, ujrzy światłość wielką, a tym, którzy mieszkają w ziemi cienia śmierci, światłość świecić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud, który chodził w ciemności, ujźrzał światłość wielką, mieszkającym w krainie cienia śmierci światłość im weszła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomnożyłeś radość, zwiększyłeś wesele. Rozradowali się przed Tobą, jak się radują we żniwa, jak się weselą przy podziale łupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Udzielisz mnóstwo wesela, sprawisz wielką radość, radować się będą przed tobą, jak się radują w żniwa, jak się weselą przy podziale łupów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomnożyłeś naród, zwiększyłeś jego wesele, rozweselili się przed Tobą, jak weselą się we żniwa, jak radują się, gdy dzielą łupy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiększyłeś radość, pomnożyłeś wesele! Rozradowali się przed Tobą jak radośni są we żniwa, jak się radują przy podziale łupów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwiększyłeś radość, spotęgowałeś wesele. Rozradowali się przed Tobą radością, jaka panuje w czas żniwa, jak się weselą przy podziale łupów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Множество народу, який ти вивів у твоїй радості, і розвеселиться перед Тобою як ті, що радіють в жнива, і так як ті, що ділять здобич. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozmnożysz ten naród i wielką uczynisz jego radość; rozradują się przed Tobą, jak się radują podczas żniwa, jak się cieszą przy rozdziale zdobyczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud, który chodził w ciemności, ujrzał wielkie światło. Nad mieszkającymi w krainie głębokiego cienia zajaśniało światło. |

1. 1) mu naród, הַּגֹוי לֹו (haggoi lo), em. na לָה ־ הַּגִי (haggilah), wesele BHS. Wg G: większość ludu, którą sprowadziłeś w Twojej radości, będzie się cieszyć przed Twoim obliczem, jak ci, którzy cieszą się w żniwa, i w taki sam sposób, jak ci, którzy dzielą łupy, τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 26:15</x>; <x>290 49:20-21</x>; <x>290 54:1-5</x>; <x>290 66:7-14</x> [↑](#footnote-ref-3)